

Journals

No. 136

Wednesday, October 8, 2003

2:00 p.m.

Journaux

N^o 136

Le mercredi 8 octobre 2003

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

QUESTIONS ORALES

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

TABLING OF DOCUMENTS

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cuzner (Parliamentary Secretary to the Prime Minister) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cuzner (secrétaire parlementaire du premier ministre) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— No. 372-1285 concerning the situation in Israel. — Sessional Paper No. 8545-372-36-02;

— n^o 372-1285 au sujet de la situation en Israël. — Document parlementaire n^o 8545-372-36-02;

— Nos. 372-1320 to 372-1327 concerning Turkey. — Sessional Paper No. 8545-372-91-01;

— n^{os} 372-1320 à 372-1327 au sujet de la Turquie. — Document parlementaire n^o 8545-372-91-01;

— Nos. 372-1842 and 372-1852 concerning children's rights. — Sessional Paper No. 8545-372-43-05;

— n^{os} 372-1842 et 372-1852 au sujet des droits des enfants. — Document parlementaire n^o 8545-372-43-05;

— Nos. 372-1981 and 372-1982 concerning war on Iraq. — Sessional Paper No. 8545-372-83-04.

— n^{os} 372-1981 et 372-1982 au sujet de la guerre contre l'Irak. — Document parlementaire n^o 8545-372-83-04.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

Ms. Brown (Oakville), from the Standing Committee on Health, presented the Sixth Report of the Committee (Bill C-260, An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes), with amendments). — Sessional Paper No. 8510-372-135.

M^{me} Brown (Oakville), du Comité permanent de la santé, présente le sixième rapport de ce Comité (projet de loi C-260, Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite), avec des amendements). — Document parlementaire n^o 8510-372-135.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 20, 29, 32 and 57*) was tabled.

Mr. Adams (Peterborough), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 46th Report of the Committee (Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003, with an amendment). — Sessional Paper No. 8510-372-136.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 57 to 60*) was tabled.

Mr. Williams (St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 22nd Report of the Committee (Supplementary Estimates (A), 2003-2004 — Vote 20a under FINANCE). — Sessional Paper No. 8510-372-137.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 39*) was tabled.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mrs. Skelton (Saskatoon—Rosetown—Biggar), seconded by Mr. Epp (Elk Island), Bill C-454, An Act to amend the Criminal Code (section 606), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), three concerning marriage (Nos. 372-2131 to 372-2133);

— by Mr. Malhi (Bramalea—Gore—Malton—Springdale), one concerning marriage (No. 372-2134);

— by Ms. McDonough (Halifax), one concerning the National Missile Defence Program (No. 372-2135);

— by Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence), seven concerning marriage (Nos. 372-2136 to 372-2142);

— by Mr. Cummins (Delta—South Richmond), one concerning marriage (No. 372-2143), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2144) and one concerning the Canadian Coast Guard (No. 372-2145);

— by Ms. St-Hilaire (Longueuil), one concerning the Canada Post Corporation (No. 372-2146);

— by Mr. Peric (Cambridge), one concerning marriage (No. 372-2147);

— by Miss Grey (Edmonton North), four concerning the income tax system (Nos. 372-2148 to 372-2151);

— by Mr. Blaikie (Winnipeg—Transcona), one concerning stem cell research (No. 372-2152), two concerning pornography (Nos. 372-2153 and 372-2154) and one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2155);

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 20, 29, 32 et 57*) est déposé.

M. Adams (Peterborough), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 46^e rapport de ce Comité (projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003, avec un amendement). — Document parlementaire n^o 8510-372-136.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 57 à 60*) est déposé.

M. Williams (St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le 22^e rapport de ce Comité (Budget des dépenses supplémentaire (A) 2003-2004 — crédit 20a sous la rubrique FINANCES). — Document parlementaire n^o 8510-372-137.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n^o 39*) est déposé.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} Skelton (Saskatoon—Rosetown—Biggar), appuyée par M. Epp (Elk Island), le projet de loi C-454, Loi modifiant le Code criminel (article 606), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), trois au sujet du mariage (n^{os} 372-2131 à 372-2133);

— par M. Malhi (Bramalea—Gore—Malton—Springdale), une au sujet du mariage (n^o 372-2134);

— par M^{me} McDonough (Halifax), une au sujet du Programme de défense antimissiles (n^o 372-2135);

— par M. Volpe (Eglinton—Lawrence), sept au sujet du mariage (n^{os} 372-2136 à 372-2142);

— par M. Cummins (Delta—South Richmond), une au sujet du mariage (n^o 372-2143), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n^o 372-2144) et une au sujet de la Garde côtière canadienne (n^o 372-2145);

— par M^{me} St-Hilaire (Longueuil), une au sujet de la Société canadienne des postes (n^o 372-2146);

— par M. Peric (Cambridge), une au sujet du mariage (n^o 372-2147);

— par M^{me} Grey (Edmonton-Nord), quatre au sujet de l'impôt sur le revenu (n^{os} 372-2148 à 372-2151);

— par M. Blaikie (Winnipeg—Transcona), une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n^o 372-2152), deux au sujet de la pornographie (n^{os} 372-2153 et 372-2154) et une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n^o 372-2155);

— by Mr. Adams (Peterborough), one concerning mad cow disease (No. 372-2156) and one concerning a national child care program (No. 372-2157);

— by Mr. Bailey (Souris—Moose Mountain), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2158) and two concerning marriage (Nos. 372-2159 and 372-2160);

— by Mr. Szabo (Mississauga South), one concerning stem cell research (No. 372-2161) and one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2162);

— by Mr. Lunney (Nanaimo—Alberni), one concerning marriage (No. 372-2163), two concerning the Food and Drugs Act (Nos. 372-2164 and 372-2165) and one concerning genetic engineering (No. 372-2166);

— by Mr. Elley (Nanaimo—Cowichan), three concerning marriage (Nos. 372-2167 to 372-2169);

— by Ms. Catterall (Ottawa West—Nepean), four concerning marriage (Nos. 372-2170 to 372-2173);

— by Mr. Strahl (Fraser Valley), one concerning euthanasia (No. 372-2174), two concerning marriage (Nos. 372-2175 and 372-2176) and two concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (Nos. 372-2177 and 372-2178).

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-48, An Act to amend the Income Tax Act (natural resources), as reported by the Standing Committee on Finance without amendment.

Mr. Goodale (Minister of Public Works and Government Services) for Mr. Manley (Deputy Prime Minister and Minister of Finance), seconded by Mr. Dion (Minister of Intergovernmental Affairs), moved, — That the Bill be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until later today, at the expiry of the time provided for Government Orders.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Cauchon (Minister of Justice), seconded by Ms. Caplan (Minister of National Revenue), — That Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

The debate continued.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That at the conclusion of today's debate on motion M-197, all questions necessary to dispose of the motion be deemed put and a recorded division deemed requested and deferred until Tuesday, October 21, 2003, at the expiry of the time provided for Government Orders.

— par M. Adams (Peterborough), une au sujet de la maladie de la vache folle (n° 372-2156) et une au sujet d'un programme national de garderies (n° 372-2157);

— par M. Bailey (Souris—Moose Mountain), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-2158) et deux au sujet du mariage (n°s 372-2159 et 372-2160);

— par M. Szabo (Mississauga-Sud), une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n° 372-2161) et une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-2162);

— par M. Lunney (Nanaimo—Alberni), une au sujet du mariage (n° 372-2163), deux au sujet de la Loi sur les aliments et drogues (n°s 372-2164 et 372-2165) et une au sujet de la manipulation génétique (n° 372-2166);

— par M. Elley (Nanaimo—Cowichan), trois au sujet du mariage (n°s 372-2167 à 372-2169);

— par M^{me} Catterall (Ottawa-Ouest—Nepean), quatre au sujet du mariage (n°s 372-2170 à 372-2173);

— par M. Strahl (Fraser Valley), une au sujet de l'euthanasie (n° 372-2174), deux au sujet du mariage (n°s 372-2175 et 372-2176) et deux au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n°s 372-2177 et 372-2178).

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-48, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles), dont le Comité permanent des finances a fait rapport sans amendement.

M. Goodale (ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux), au nom de M. Manley (vice-premier ministre et ministre des Finances), appuyé par M. Dion (ministre des Affaires intergouvernementales), propose, — Que le projet de loi soit agréé à l'étape du rapport.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à plus tard aujourd'hui, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Cauchon (ministre de la Justice), appuyé par M^{me} Caplan (ministre du Revenu national), — Que le projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Le débat se poursuit.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Qu'à la conclusion du débat d'aujourd'hui sur la motion M-197, toutes questions nécessaires pour disposer de la motion soient réputées mises aux voix et que le vote par appel nominal soit réputé demandé et différé jusqu'au mardi 21 octobre 2003, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Cauchon (Minister of Justice), seconded by Ms. Caplan (Minister of National Revenue), — That Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to on division.

Accordingly, Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), was read the second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

INTERRUPTION

At 5:24 p.m., by unanimous consent, the sitting was suspended.

At 5:29 p.m., the sitting resumed.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Manley (Deputy Prime Minister and Minister of Finance), seconded by Mr. Dion (Minister of Intergovernmental Affairs), — That Bill C-48, An Act to amend the Income Tax Act (natural resources), be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

(Division No. 242 — Vote n° 242)

YEAS: 166, NAYS: 40

POUR : 166, CONTRE : 40

YEAS — POUR

Abbott
Anderson (Cypress Hills—Grasslands)
Bakopanos
Bellemare
Binet
Boudria
Byrne
Casey
Cauchon
Comuzzi
DeVillers
Dromisky
Eggleton
Fontana
Galloway
Graham
Harvey
Hinton
Jobin
Karygiannis
Kilgour (Edmonton Southeast)
LeBlanc
MacAulay
Maloney

Ablonczy
Assadourian
Barnes (London West)
Bennett
Bonin
Breitkreuz
Calder
Casson
Clark
Cummins
Dhaliwal
Duncan
Elley
Forseth
Godfrey
Grey
Heam
Hubbard
Johnston
Keddy (South Shore)
Knutson
Lee
Macklin
Manley

Adams
Bagnell
Barrette
Benoit
Bonwick
Brown
Carignan
Castonguay
Coderre
Cuzner
Dion
Duplain
Epp
Frulla
Goldring
Grose
Herron
Ianno
Jordan
Kenney (Calgary Southeast)
Laliberte
Lunn (Saanich—Gulf Islands)
Mahoney
Marcil

Allard
Bailey
Bélanger
Bertrand
Borotsik
Burton
Carroll
Catterall
Collenette
Day
Discepola
Easter
Farrah
Gallant
Goodale
Harvard
Hilstrom
Jennings
Karetak-Lindell
Keyes
Lastewka
Lunney (Nanaimo—Alberni)
Malhi
Mark

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Cauchon (ministre de la Justice), appuyé par M^{me} Caplan (ministre du Revenu national), — Que le projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée avec dissidence.

En conséquence, le projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

INTERRUPTION

À 17 h 24, du consentement unanime, la séance est suspendue.

À 17 h 29, la séance reprend.

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Manley (vice-premier ministre et ministre des Finances), appuyé par M. Dion (ministre des Affaires intergouvernementales), — Que le projet de loi C-48, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles), soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

Marleau	McCormick	McGuire	McKay (Scarborough East)
McLellan	McNally	McTeague	Merrifield
Mills (Red Deer)	Minna	Mitchell	Moore
Murphy	Myers	Nault	Neville
O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly	Obhrai	Pacetti
Pagtakhan	Paradis	Patry	Penson
Peric	Pettigrew	Pickard (Chatham—Kent Essex)	Pillitteri
Pratt	Proulx	Provenzano	Rajotte
Redman	Reed (Halton)	Reynolds	Robillard
Rock	Saada	Savoy	Schellenberger
Schmidt	Scott	Shepherd	Simard
Skelton	Solberg	Sorenson	Spencer
St-Jacques	St-Julien	St. Denis	Steckle
Stewart	Strahl	Szabo	Thibault (West Nova)
Thibeault (Saint-Lambert)	Thompson (New Brunswick Southwest)	Toews	Tonks
Torsney	Ur	Valeri	Vanclief
Volpe	Wayne	Whelan	Wilfert
Wood	Yelich — 166		

NAYS — CONTRE

Bachand (Saint-Jean)	Bergeron	Bigras	Blaikie
Caccia	Comartin	Crête	Dalphond-Guiral
Davies	Desjarlais	Desrochers	Duceppe
Gagnon (Québec)	Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Gaudet
Gauthier	Girard-Bujold	Godin	Guimond
Lancôt	Lebel	Lill	Lincoln
Marceau	Masse	McDonough	Ménard
Nystrom	Paquette	Perron	Picard (Drummond)
Plamondon	Proctor	Rocheleau	Roy
Sauvageau	St-Hilaire	Stoffer	Wasylycia-Leis — 40

PAIRED — PAIRÉS

Asselin	Bourgeois	Bulte	Charbonneau
Fournier	Guay	Kraft Sloan	Lalonde
Longfield	Loubier	Martin (LaSalle—Émard)	McCallum
Owen	Tremblay		

Accordingly, the Bill was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

En conséquence, le projet de loi est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Pursuant to Order made Thursday, October 2, 2003, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Clark (Calgary Centre), seconded by Mr. Hearn (St. John's West), — That an Order of the House do issue for the production of copies of all reports of the Ethics Counsellor concerning the former Solicitor General. (*Private Members' Business P-15*)

The question was put on the motion and it was negatived on the following division:

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément à l'ordre adopté le jeudi 2 octobre 2003, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Clark (Calgary-Centre), appuyé par M. Hearn (St. John's-Ouest), — Qu'un ordre de la Chambre soit donné en vue de la production de copies de tous les rapports du conseiller en éthique concernant l'ancien Solliciteur général. (*Affaires émanant des députés P-15*)

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 243 — Vote n° 243)

YEAS: 85, NAYS: 119

POUR : 85, CONTRE : 119

YEAS — POUR

Abbott	Ablonczy	Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Bachand (Saint-Jean)
Bailey	Benoit	Bergeron	Bigras
Blaikie	Borotsik	Breitkreuz	Burton
Casey	Casson	Clark	Comartin
Crête	Cummins	Dalphond-Guiral	Davies
Day	Desjarlais	Desrochers	Duceppe
Duncan	Elley	Epp	Forseth
Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Gagnon (Québec)	Gallant
Gaudet	Gauthier	Girard-Bujold	Godin
Goldring	Grey	Guimond	Hearn
Herron	Hinton	Johnston	Keddy (South Shore)
Kenney (Calgary Southeast)	Lancôt	Lebel	Lill
Lunn (Saanich—Gulf Islands)	Lunney (Nanaimo—Alberni)	Marceau	Mark

Masse
Merrifield
Obhrai
Plamondon
Rocheleau
Schmidt
Spencer
Thompson (New Brunswick Southwest)
Yelich — 85

McDonough
Mills (Red Deer)
Paquette
Proctor
Roy
Skelton
St-Hilaire
Toews

McNally
Moore
Perron
Rajotte
Sauvageau
Solberg
Stoffer
Wasylycia-Leis

Ménard
Nystrom
Picard (Drummond)
Reynolds
Schellenberger
Sorenson
Strahl
Wayne

NAYS — CONTRE

Adams
Bakopanos
Bellemare
Bonin
Byrne
Carroll
Coderre
Cuzner
Discepolo
Eggleton
Galloway
Grose
Hubbard
Jordan
Kilgour (Edmonton Southeast)
LeBlanc
Mahoney
Marcil
McKay (Scarborough East)
Mitchell
Neville
Pagtakhan
Pickard (Chatham—Kent Essex)
Provenzano
Rock
Shepherd
St. Denis
Thibault (West Nova)
Ur
Whelan

Allard
Barnes (London West)
Bennett
Bonwick
Caccia
Castonguay
Collenette
DeVillers
Dromisky
Farrah
Godfrey
Harvard
Ianno
Karetak-Lindell
Knutson
Lee
Malhi
Marleau
McLellan
Murphy
O'Brien (London—Fanshawe)
Paradis
Pillitteri
Redman
Saada
Simard
Steckle
Thibeault (Saint-Lambert)
Valeri
Wilfert

Assadourian
Barrette
Bertrand
Boudria
Calder
Catterall
Comuzzi
Dhaliwal
Duplain
Fontana
Goodale
Harvey
Jennings
Karygiannis
Laliberte
Lincoln
Maloney
McCormick
McTeague
Myers
O'Reilly
Petry
Pratt
Reed (Halton)
Savoy
St-Jacques
Stewart
Tonks
Vanclief
Wood — 119

Bagnell
Bélanger
Binet
Brown
Carignan
Cauchon
Cullen
Dion
Easter
Frulla
Graham
Hilstrom
Jobin
Keyes
Lastewka
Macklin
Manley
McGuire
Minna
Nault
Pacetti
Pettigrew
Proulx
Robillard
Scott
St-Julien
Szabo
Torsney
Volpe

PAIRED — PAIRÉS

Asselin
Fournier
Longfield
Owen

Bourgeois
Guay
Loubier
Tremblay

Bulte
Kraft Sloan
Martin (LaSalle—Émard)

Charbonneau
Lalonde
McCallum

Pursuant to Standing Order 93(1), the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Casson (Lethbridge), seconded by Mr. Cummins (Delta—South Richmond), — That Bill C-325, An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer emergency service), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The question was put on the motion and it was negated on the following division:

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Casson (Lethbridge), appuyé par M. Cummins (Delta—South Richmond), — Que le projet de loi C-325, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour volontaires des services d'urgence), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 244 — Vote n° 244)

YEAS: 96, NAYS: 99

POUR : 96, CONTRE : 99

YEAS — POUR

Abbott
Bagnell
Bigras
Burton
Comartin
Davies
Duceppe
Forseth

Ablonczy
Bailey
Blaikie
Casey
Crête
Day
Duncan
Gagnon (Champlain)

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)
Benoit
Borotsik
Casson
Cummins
Desjarlais
Elley
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)

Bachand (Saint-Jean)
Bergeron
Breitkreuz
Clark
Dalphond-Guiral
Desrochers
Epp
Gagnon (Québec)

Gallant	Galloway	Gaudet	Gauthier
Girard-Bujold	Godin	Goldring	Grey
Guimond	Hearn	Herron	Hilstrom
Hinton	Hubbard	Johnston	Keddy (South Shore)
Kenney (Calgary Southeast)	Lancôt	Lebel	LeBlanc
Lill	Lunn (Saanich—Gulf Islands)	Lunney (Nanaimo—Alberni)	Marceau
Mark	Masse	McDonough	McNally
Ménard	Merrifield	Mills (Red Deer)	Moore
Nystrom	O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly	Obhrai
Paquette	Perron	Picard (Drummond)	Plamondon
Proctor	Rajotte	Reynolds	Rocheleau
Roy	Sauvageau	Savoy	Schellenberger
Schmidt	Scott	Skelton	Solberg
Sorenson	Spencer	St-Hilaire	St-Jacques
Stoffer	Strahl	Thompson (New Brunswick Southwest)	Toews
Ur	Wasylycia-Leis	Wayne	Yelich — 96

NAYS — CONTRE

Adams	Allard	Assadourian	Bakopanos
Barnes (London West)	Barrette	Bélangier	Bellemare
Bertrand	Binet	Bonin	Boudria
Brown	Byrne	Caccia	Calder
Carignan	Carroll	Castonguay	Catterall
Cauchon	Coderre	Collenette	Comuzzi
Cullen	Cuzner	DeVillers	Dhaliwal
Dion	Dromisky	Duplain	Easter
Eggleton	Farrah	Fontana	Frulla
Godfrey	Goodale	Graham	Grose
Harvard	Harvey	Ianno	Jobin
Jordan	Karetak-Lindell	Karygiannis	Keyes
Kilgour (Edmonton Southeast)	Knutson	Lastewka	Lee
Lincoln	MacAulay	Macklin	Mahoney
Malhi	Maloney	Manley	Marcil
Marleau	McGuire	McKay (Scarborough East)	McLellan
Minna	Murphy	Myers	Nault
Neville	Pacetti	Pagtakhan	Patry
Pettigrew	Pickard (Chatham—Kent Essex)	Pillitteri	Pratt
Proulx	Provenzano	Redman	Reed (Halton)
Robillard	Rock	Saada	Shepherd
Simard	St. Denis	Steckle	Stewart
Szabo	Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)	Tonks
Torsney	Valeri	Vanclief	Volpe
Whelan	Wilfert	Wood — 99	

PAIRED — PAIRÉS

Asselin	Bourgeois	Bulte	Charbonneau
Fournier	Guay	Kraft Sloan	Lalonde
Longfield	Loubier	Martin (LaSalle—Émard)	McCallum
Owen	Tremblay		

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:24 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mrs. Desjarlais (Churchill), seconded by Ms. Davies (Vancouver East), — That, in the opinion of this House, the government should amend the definition of “pensionable employment” in the Canada Pension Plan to include worker's compensation payments. (*Private Members' Business M-197*)

The debate continued.

At 7:09 p.m., pursuant to Standing Order 93, the Speaker interrupted the proceedings.

Pursuant to Order made earlier today, the question was deemed put on the motion and the recorded division was deemed requested and deferred until Tuesday, October 21, 2003, at the expiry of the time provided for Government Orders.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 24, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M^{me} Desjarlais (Churchill), appuyée par M^{me} Davies (Vancouver-Est), — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait modifier la définition de « emploi ouvrant droit à pension » donnée dans le Régime de pensions du Canada de manière qu'elle englobe les indemnités d'accident du travail. (*Affaires émanant des députés M-197*)

Le débat se poursuit.

À 19 h 9, conformément à l'article 93 du Règlement, le Président interrompt les délibérations.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la motion est réputée mise aux voix et le vote par appel nominal est réputé demandé et différé jusqu'au mardi 21 octobre 2003, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mr. Graham (Minister of Foreign Affairs) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Sixth Report of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, “A Contribution to the Foreign Policy Dialogue” (Sessional Paper No. 8510-372-76), presented to the House on Monday, May 12, 2003. — Sessional Paper No. 8512-372-76.

— by Mr. Manley (Minister of Finance) — Order in Council P.C. 2003-1374 dated September 18, 2003, concerning the approval of the Protocol and of the diplomatic notes annexed to the Protocol intended to amend the Convention between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains, pursuant to the Income Tax Conventions Act, 1980, S.C. 1980, c. 44, Part XI, sbs. 33(1). — Sessional Paper No. 8560-372-194-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

— by Mrs. Redman (Kitchener Centre), one concerning aboriginal affairs (No. 372-2179);

— by Mr. Strahl (Fraser Valley), one concerning unborn children (No. 372-2180).

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:10 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 7:19 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Graham (ministre des Affaires étrangères) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au sixième rapport du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international, « Une contribution au dialogue sur la politique étrangère » (document parlementaire n° 8510-372-76), présenté à la Chambre le lundi 12 mai 2003. — Document parlementaire n° 8512-372-76.

— par M. Manley (ministre des Finances) — Décret C. P. 2003-1374 en date du 18 septembre 2003, relatif à l'approbation du Protocole et des notes diplomatiques qui lui sont annexées destinées à modifier la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, conformément à la Loi sur les Conventions en matière d'impôt sur le revenu (1980), L.C. 1980, ch. 44, partie XI, par. 33(1). — Document parlementaire n° 8560-372-194-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées :

— par M^{me} Redman (Kitchener-Centre), une au sujet des affaires autochtones (n° 372-2179);

— par M. Strahl (Fraser Valley), une au sujet des enfants à naître (n° 372-2180).

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19 h 10, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 19 h 19, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.